

# HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ:  
**Cảm Hoài** của thi hữu **Trần Quốc Bảo** dịch thơ **Thuật Hoài** của  
**Đặng Dung**. Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời.

**Trân trọng.**



**CẢM HOÀI**

*Trần Quốc Bảo*

*dịch thơ*

**THUẬT HOÀI**

*Đặng Dung*

## 述懷

世事悠悠奈老何  
無窮天地入酣歌  
時來屠釣成功易  
事去英雄飲恨多  
致主有懷扶地軸  
洗兵無路挽天何  
國讐未報頭先白  
幾度龍泉帶月磨  
鄧容

## THUẬT HOÀI

*Thế sự du du nại lão hà  
Vô cùng thiên địa nhập hàm ca  
Thời lai đồ điếu thành công dị  
Sự khứ anh hùng ẩm hận đa  
Trí chủ hữu hào phù địa trục  
Tẩy binh vô lộ vãn thiên hà  
Quốc thù vị báo đầu tiên bạch  
Kỷ độ long tuyền đới nguyệt ma.*

Đặng Dung (1)

Bản dịch của Trần Quốc Bảo:

# CẢM HOÀI

*Thế cuộc đa đoan luống tuổi già  
Say ca giữa đất trời bao la  
Gặp thời đê tiện lên vênh váo  
Lỡ vận anh hùng ngậm xót xa  
Phò nước đã toan xoay địa trục  
Gột bào chẳng lối tới thiên hà  
Chưa đền nợ nước đầu nay bạc  
Mài kiếm nhiều đêm trăng với ta.*

**Trần Quốc Bảo**

*Richmond, Virginia*

**Địa chỉ điện thư của Tác Giả:**

*quocbao\_30@yahoo.com*

(1) Đặng Dung, là một vị Tướng, văn võ toàn tài, làm quan vào thời Hậu Trần (đời vua Trần Giản Định, và vua Trần Quý Khoách, 1403-1413). Vua Giản Định giết hại cha ông, là Đặng Tất, nhưng ông vẫn một lòng ái quốc trung liệt, cầm quân kháng giặc Minh xâm lược. Biết bao phen thắng bại, vào sinh ra tử. Cuối cùng thế giặc quá mạnh, Vận Nước suy vi, Vua Quý Khoách và tướng Đặng Dung đều bị giặc Tàu bắt, nhưng cả hai người đều nhảy xuống biển, tuân tiết cả.